

PLAN DE ESTUDIOS

Denominación Asignatura	Créditos ECTS	Organización	Carácter
Herramientas informáticas y documentales aplicadas a la traducción	6	Cuatrimestral	Obligatorio
Metodología de la traducción especializada	6	Cuatrimestral	Obligatorio
Técnicas de expresión escrita en español	6	Cuatrimestral	Obligatorio
Inglés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	10	Anual	Obligatorio
Inglés: Traducción de textos legales, administrativos y económicos	10	Anual	Obligatorio
Francés: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	5	Cuatrimestral	Optativo
Francés: Traducción de textos legales, administrativos y económicos	5	Cuatrimestral	Optativo
Alemán: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	5	Cuatrimestral	Optativo
Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos	5	Cuatrimestral	Optativo
Italiano: Traducción de textos científicos, técnicos y biomédicos	5	Cuatrimestral	Optativo
Italiano: Traducción de textos legales, administrativos y económicos	5	Cuatrimestral	Optativo
Prácticas externas	6	Cuatrimestral	Obligatorio
Proyecto fin de máster	6		Obligatorio

Consultas administrativas:

traduc@unizar.es

Consultas académicas (coordinador):

ivazquez@unizar.es

VICERRECTORADO DE POLÍTICA ACADÉMICA

<http://wzar.unizar.es/servicios/>

www.unizar.es

de **Universidad
Zaragoza**

Curso académico
2009/2010



MÁSTER UNIVERSITARIO en

TRADUCCIÓN
de TEXTOS
ESPECIALIZADOS

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

A&H

de **Universidad
Zaragoza**

Objetivos

El objetivo global es que los alumnos asimilen los principios fundamentales que rigen la traducción, desarrollando habilidades y estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente a los diversos campos de especialización del traductor. Se trata, por tanto, de iniciar y familiarizar al alumno con la denominada competencia traductora. La orientación eminentemente profesional del Máster propuesto determina la definición de unos objetivos derivados del contexto laboral en el que habrán de insertarse los futuros titulados.

Entre los objetivos específicos destacan:

1. Asimilar las estrategias y los principios metodológicos básicos del proceso traductor.
2. Desarrollar en el alumno la capacidad de discriminación contrastiva tanto en la organización textual como a nivel oracional y léxico. Se trata de que se familiarice con las diferencias fundamentales entre las dos lenguas y que aprenda a resolverlas.
3. Saber detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos. El alumno aprende así a: (a) detectar problemas de traducción; (b) encontrar la solución que corresponde en cada caso en la lengua de llegada; (c) desarrollar las estrategias que conviene aplicar para resolver los problemas encontrados.
4. Crear hábitos de auto-evaluación en el futuro traductor que permitan reducir al mínimo los posibles errores en el texto final. Este objetivo constituye un paso más en el control que el traductor ha de tener sobre todo el proceso de traducción, que va desde las fases de preparación hasta su entrega al revisor o cliente.

Competencias

- a) Competencia traductora y comunicativa; en sus cinco ámbitos (lingüística, sociolingüística, discursiva, estratégica y sociocultural).
- b) Competencia de procedimiento, gracias a la cual el futuro traductor podrá desempeñar su tarea seleccionando y utilizando de modo adecuado las herramientas a su disposición: materiales de referencia (diccionarios, glosarios) o estrategias traductorales aplicables a cada tipo de texto concreto.
- c) Competencia evaluadora del uso crítico y creativo que el traductor realiza del lenguaje.

Estructura Curricular

TIPO DE MATERIA	CRÉDITOS
Obligatorias	50
Optativas	10
Prácticas externas	-
Trabajo fin de Máster	-
CRÉDITOS TOTALES	60

Más información en:

<http://wzar.unizar.es/servicios/pops/> • <http://fyl.unizar.es/>

Características generales del título

Modalidad:Presencial
Idioma:Español, inglés y francés/ alemán/ italiano
Créditos mínimos:60
Créditos ofertados:80

Los estudiantes cursarán 60 créditos en 4 módulos distribuidos de la siguiente manera:

Módulo A: asignaturas obligatorias de carácter general (18 créditos).

Módulo B: asignaturas de la primera lengua extranjera (inglés) (20 créditos).

Módulo C: asignaturas de la segunda lengua extranjera elegida por el estudiante: francés (C1) / alemán (C2) / italiano (C3) (10 créditos).

Módulo D: prácticas externas en empresas o instituciones y organismos oficiales (D1) o realización de un proyecto final de Máster (D2) (12 créditos).

Proyecto fin de Máster: 6 créditos. Convocatorias: septiembre y noviembre

Requisitos de admisión

Con independencia de los procedimientos generales previstos para el acceso y admisión a los estudios universitarios de posgrado, este Máster establece unos requisitos mínimos en lo que se refiere a la formación lingüística previa de los estudiantes. En función de los objetivos planteados, se exigen los siguientes conocimientos mínimos de las diferentes lenguas del Máster, expresados de acuerdo con los niveles del Marco común europeo de referencia para las lenguas:

Español: nivel C2

Inglés: nivel B2

Francés / Alemán / Italiano nivel A2

El estudiante podrá acreditar dichos conocimientos mediante títulos o certificados oficiales, expedidos por los diferentes organismos e instituciones educativas. En el caso de que dicha acreditación sea imposible o insuficiente, la Comisión Académica realizará una entrevista oral al candidato para verificar que cumple con los requisitos indicados.

En caso de que el número de pre-inscritos sea superior a la oferta de plazas, los estudiantes a tiempo completo que se matriculen de todos los créditos del Máster tendrán preferencia sobre los estudiantes a tiempo parcial que sólo deseen matricularse en alguno de los módulos. Si una vez aplicado este criterio general siguiera siendo necesaria una selección de los estudiantes, se priorizarán las solicitudes valorando los siguientes méritos:

- Titulación previa.
- Expediente académico.
- Conocimiento de idiomas.
- Experiencia profesional.
- Entrevista, en caso de ser necesario.